Porównanie tłumaczeń Liczb 35:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również jeśli uderzy go kamieniem w ręce, którym da się uśmiercić, tak że ten umrze, to jest mordercą – morderca będzie musiał umrzeć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również jeśli ktoś uderzy kogoś trzymanym w ręce kamieniem, którym da się zabić, tak że uderzony umrze, to sprawca jest mordercą — morderca musi umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli uderzy go kamieniem, który ma w ręce i którym można zabić, a ten umrze, jest mordercą. Morderca poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźliby mając kamień w ręku, którym by mógł zabić, uderzył go, tak żeby umarł, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kamieniem cisnął a uderzony umarł, także karan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy kogoś uderzył kamieniem, którym można zabić, i ten [uderzony] umarł, jest zabójcą i jako taki musi zostać zabity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli uderzył go kamieniem, który ręka udźwignie, a od uderzenia tego można umrzeć, i tamten umarł, to jest mordercą. Morderca poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również w przypadku gdyby kogoś uderzył kamieniem, którym można zabić, powodując śmierć, jest zabójcą. Taki musi ponieść śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś uderzy drugiego kamieniem, którym można zabić, a uderzony zmarł, sprawca jest mordercą i jako taki zostanie zabity. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś ugodzi [drugiego] kamieniem rzuconym ręką, którym można zabić, i jeśli tamten człowiek umrze, [zabójca] jest mordercą i musi ponieść śmierć jako morderca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli raził go kamieniem wielkości pięści, [wystarczającym do tego], żeby zabić, i [uderzony] umarł, jest mordercą. Morderca musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вдарить його каменем з руки, через який можна померти через нього, і помре, він убивця; хай смертю помре убивця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jeśli kogoś uderzył z ręki kamieniem, od którego można umrzeć, a ugodził tak, że umarł jest mordercą; morderca będzie wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli uderzył go małym kamieniem, od którego ten mógł ponieść śmierć, tak iż umarł, to jest mordercą. Morderca ma bezwarunkowo zostać uśmiercony. |